

# Prof. GÜLPERİ SERT

## Personal Information

**Email:** gulperi.sert@deu.edu.tr

**Web:** <https://avesis.deu.edu.tr/gulperi.sert>

## International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-4140-4664

Yoksis Researcher ID: 173816

## Education Information

Doctorate, Ege University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı (Dr), Turkey 1986 - 1991

Postgraduate, Ankara University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı (YI) (Tezli), Turkey 1983 - 1985

Undergraduate, Ankara University, Dil Ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü, Turkey 1978 - 1982

## Dissertations

Postgraduate, Das Turkei und Türkenbild in Barbara Frischmuths Romanen Das Verschwinden des Schattens in der Sonne und Kai und die Liebe zu den Modellen, Ankara University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı (YI) (Tezli), 2018

Doctorate, Formen zur Selbstbewusstseins der Frau in den Romanen von Erica Pedretti, Barbara Frischmuths und Adalet Ağaoğlu, Ege University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Ve Edebiyatı (Dr), 1991

## Research Areas

Philology

## Academic Titles / Tasks

Professor, Dokuz Eylül University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1998 - Continues

## Academic and Administrative Experience

Head of Department, Dokuz Eylül University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2021 - Continues

Dokuz Eylül University, 2006 - 2012

Dokuz Eylül University, 2006 - 2012

## Courses

Çeviri Edebiyat , Undergraduate, 2023 - 2024

Modern Turkish Literature , Undergraduate, 2023 - 2024

Çeviri ve Alımlama Çalışmaları, Doctorate, 2023 - 2024  
Karşılaştırmalı Dil, Edebiyat, Kültür, Undergraduate, 2023 - 2024  
Kültür Aktarımı Olarak Çevir, Doctorate, 2023 - 2024

## Advising Theses

SERT G., The translation of the Afro-American voice in Toni Morrison's novels within the framework of descriptive translation studies, Doctorate, K.ÖZTİN(Student), 2023  
SERT G., (IN)visibility of the interpreter in consecutive interpreting: A discussion of norms against actual performance, Postgraduate, Ç.SAYHAN(Student), 2010  
SERT G., Translation problems in translations of theatre texts, Postgraduate, N.MARAL(Student), 2010  
SERT G., Translation problems in translation of children's literature, Postgraduate, G.LEVENT(Student), 2010  
SERT G., Ardıl çeviride çevirmenin görünürlüğü/ görünmezliği: Normlar ile çeviri performansının karşılaştırmalı tartışması, Postgraduate, Ç.SAYHAN(Student), 2010  
SERT G., A study about the translations policies in Turkey, Postgraduate, A.HALDAN(Student), 2007  
SERT G., Oliver Twist'in Türkçe çevirilerindeki sözcük seçimlerinin ardındaki ideoloji, Postgraduate, K.SERTKAN(Student), 2007  
SERT G., Hilmi Yavuz şiirlerinin çevirilerinin stilistik incelemesi, Postgraduate, D.GAMZE(Student), 2007  
SERT G., Mike Hammer'in Türkçe çevirilerinin karşılaştırmalı analizi, Postgraduate, P.SABUNCU(Student), 2007  
SERT G., Kaynak metin çözümlemesi ve Jane Austen'in Aşk ve Gurur adlı kitabının üç farklı Türkçe çevirisinde alınan çevirmen kararları, Postgraduate, H.BİLEK(Student), 2006  
SERT G., Translated works from German literature into Turkish and scholarly works in translation studies since 1945, Postgraduate, S.GÜRSES(Student), 2006  
SERT G., A Study on the Turkish translation of Thomas Mann's Buddenbrooks, Postgraduate, S.ERFINDIK(Student), 2003

## Articles Published in Other Journals

- I. **Ein Einblick in Nietzsches "Also sprach Zarathustra" Übersetzungen in der Türkei**  
Sert G.  
TRANS, no.17, pp.1, 2008 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Friedrich Wilhelm Nietzsche'nin Also sprach Zarathustra Adlı Eserinin Türkçeye Çevirisi Üzerine**  
Sert G.  
Dil, Yazın, Deyişbilim, vol.1, no.vii, pp.289-296, 2007 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Özgürlük ve Barışa Çağrı, Stefan Zweig ve Eseri Dünün Dünyası Üzerine**  
Sert G.  
Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, vol.9, no.4, pp.1, 2007 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Fuzuli, William Shakespeare ve Gottfried Keller'de aşk Motifi**  
Sert G.  
I. Ulusal Karşılaştırmalı Edebiyat Sempozyumu, vol.1, no.1, pp.271-285, 2002 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **İsviçre-Alman Edebiyatında Öykü**  
Sert G.  
Üçüncü Öyküler, vol.1, no.11, pp.137-141, 2001 (Non Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Çağdaş Avusturya Edebiyatı**  
Sert G.  
Üçüncü Öyküler, vol.1, no.9, pp.113-117, 2000 (Non Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Elias Canetti'yi Evirmek mi Çevirmek mi?**  
Sert G.  
Çeviri Eleştirisi, vol.1, pp.37-51, 2000 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Çağdaş Alman Edebiyatında Öykü**

- Sert G.  
Üçüncü Öyküler, vol.1, pp.98-102, 2000 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Yazın Çevirisinde Yöntemler ve İkinci Dilden Çevirinin Sakıncaları**  
Sert G.  
vol.1, pp.7-16, 1999 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Das Türkei- und Türkenbild in Barbara Frischmuths Romanen Das Verschwinden des Schattens**  
Sert G.  
Jura Soyfer, vol.1, pp.11-24, 1999 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Zur Rezeption der österreichischen Literatur der Gegenwart in der Türkei**  
Sert G.  
Jura Soyfer, vol.1, pp.3-17, 1999 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Sosyalist Toplumda Bireyin Kimlik Arayışı ve Christa Wolf'un Nachdenken über Christa T. adlı eseri**  
Sert G.  
Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, vol.1, pp.145-160, 1998 (Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **Türk Dostu Avusturyalı Bir Yazar: Barbara Frischmuth**  
Sert G.  
Cumhuriyet Dergi, no.328, pp.8-9, 1996 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XIV. **Sosyalist Realizm, Sosyalist Edebiyat ve Christa Wolf'un Der geteilte Himmel Adlı Anlatısı**  
Sert G.  
Gündoğan Edebiyat, no.15, pp.19-28, 1995 (Peer-Reviewed Journal)
- XV. **Rollenkonflikt einer intellektuellen Frau und Barbara Frischmuths Erzählung Bindungen**  
Sert G.  
Ege Forschungen zur Deutschen Sprache, vol.1, pp.53-64, 1994 (Peer-Reviewed Journal)
- XVI. **'Kadın Edebiyatı' kavramı üzerine**  
Sert G.  
Gündoğan Edebiyat, no.7, pp.119-126, 1993 (Peer-Reviewed Journal)
- XVII. **Adalet Ağaoğlu'nun Ölmeye Yatmak romanında Aysel (III)**  
Sert G.  
Gündoğan Edebiyat, no.1, pp.15-20, 1992 (Peer-Reviewed Journal)
- XVIII. **Zum Leben und Schaffen der schweizerischen Schriftstellerin Erica Pedretti**  
Sert G.  
Agaische Zeitschrift für Sprach, no.9, pp.247-271, 1992 (Peer-Reviewed Journal)
- XIX. **Wider das Patriarchat ! Adalet Agaoglus Roman Ölmeye Yatmak**  
Sert G.  
Frauen in der Literaturwissenschaft, no.34, pp.11-15, 1992 (Peer-Reviewed Journal)
- XX. **Adalet Ağaoğlu'nun Ölmeye Yatmak romanında Aysel (II)**  
Sert G.  
Gündoğan Edebiyat, no.3, pp.21-28, 1992 (Peer-Reviewed Journal)
- XXI. **Adalet Ağaoğlu'nun Ölmeye Yatmak romanında Aysel (I)**  
Sert G.  
Gündoğan Edebiyat, no.2, pp.15-20, 1992 (Peer-Reviewed Journal)
- XXII. **Weibliche Ästhetik als umschrittene literarische Kategorie**  
Sert G.  
Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, vol.5, pp.211-223, 1992 (Peer-Reviewed Journal)
- XXIII. **Die Mutter -Tochter Beziehung in Barbara Frischmuths neuem Roman Über die Verhältnisse**  
Sert G.  
Agaische Zeitschrift für Sprach, no.8, pp.137-146, 1991 (Peer-Reviewed Journal)
- XXIV. **Max Frischs Homo Faber**  
Sert G.  
Agaische Zeitschrift für Sprach, no.6, pp.181-191, 1989 (Peer-Reviewed Journal)
- XXV. **Barbara Frischmuths Erzählkunst im Roman Das Verschwinden des Schattens in der Sonne**

Sert G.

Agaische Zeitschrift für Sprach, no.5, pp.233-242, 1988 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **Oscar Wilde - Toplu Öyküler**  
Sert G. (Editor)  
Everest Yayınları, İstanbul, 2023
- II. **Sabırsız Yürek**  
Sert G.  
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2023
- III. **Yakıcı Sır**  
Sert G.  
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2022
- IV. **Satranç**  
Sert G.  
Kırmızı Kedi Yayınları, İstanbul, 2021
- V. **Bir Kadının Hayatından 24 Saat**  
Sert G.  
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2020
- VI. **Amok Koşucusu**  
Sert G.  
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2020
- VII. **Hayatın mucizeleri**  
Sert G.  
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2020
- VIII. **Böyle Buyurdu Zerdüş**  
Sert G.  
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2020
- IX. **Rahel Tanrı'yla Hesaplaşıyor**  
Sert G.  
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2019
- X. **Bilinmeyen Bir Kadının Mektubu**  
Sert G.  
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2019
- XI. **Amok Koşucusu**  
Sert G.  
Kırmızı Kedi Yayınları, İstanbul, 2019
- XII. **Lyon'da Dügün**  
Sert G.  
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2019
- XIII. **Beyaz Diş**  
Sert G.  
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2018
- XIV. **Ay Işığı Sokağı Yürek Çöküntüsü**  
Sert G.  
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2018
- XV. **Joseph Fouche, Bir Politikacının Portresi**  
Sert G.  
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2017

- XVI. **Korku**  
SERT G.  
Kırmızı Kedi, İstanbul, 2017
- XVII. **Oscar Wilde, Hikayeler ve Masallar**  
Sert G. (Editor)  
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2017
- XVIII. **Oscar Wilde, Şiirler, Tiyatro Oyunları, Denemeler**  
Sert G. (Editor)  
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2017
- XIX. **Clarissa**  
SERT G.  
İşbankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2017
- XX. **Bir Kadının Yaşamından 24 Saat**  
Sert G.  
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2017
- XXI. **Michael Kumpfmüller, Yaşamın İhtişamı**  
Sert G.  
Nora Yayınları, Ankara, 2016
- XXII. **Genc Werther'in Acıları**  
Sert G.  
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2016
- XXIII. **Yaşamın İhtişamı**  
Sert G.  
Nora Kitap, İstanbul, 2016
- XXIV. **Dünün Dünyası**  
Sert G.  
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2016
- XXV. **Bir Kadının Yaşamından 24 Saat ve Bir Yüreğin Ölümü**  
Sert G.  
Can Yayınları, İstanbul, 2016
- XXVI. **Ceza Kolonisinde ve Diğer Öyküler**  
Sert G.  
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2016
- XXVII. **Dava**  
Sert G.  
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2015
- XXVIII. **Bilinmeyen Bir Kadının Mektubu**  
Sert G.  
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2015
- XXIX. **Dönüşüm**  
Sert G.  
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2015
- XXX. **Amok Koşucusu - Sahaf Mendel**  
Sert G.  
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2014
- XXXI. **Genç Werter'in Acıları**  
Sert G.  
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2013
- XXXII. **Böyle Buyurdu Zerdüş**  
Sert G.  
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2012

- XXXIII. **Kendi Hayatının Şiirini Yazanlar**  
Sert G.  
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2012
- XXXIV. **Satranç**  
Sert G.  
Doğu Batı Yayınları, Ankara, 2012
- XXXV. **Clarissa**  
Sert G.  
Can Yayınları, İstanbul, 2010
- XXXVI. **Çeviri: Araştırma, İnceleme, Eleştiri**  
Sert G. (Editor)  
Dokuz Eylül Yayınları, İzmir, 2009
- XXXVII. **Dünün Dünyası**  
Sert G.  
Can Yayınları, İstanbul, 2008
- XXXVIII. **Bir Politikacının Portresi**  
Sert G.  
Can Yayınları, İstanbul, 2007
- XXXIX. **Göçmenler**  
Sert G.  
Can Yayınları, İstanbul, 2006
- XL. **Kendini Affet**  
Sert G.  
İlya Yayıncılık, İzmir, 2005
- XLI. **Amerikan Edebiyatından Seçme Öyküler**  
Sert G. (Editor)  
İlya Yayıncılık, İzmir, 2003
- XLII. **Dönüşüm**  
Sert G.  
İlya Yayıncılık, İzmir, 2003
- XLIII. **Böyle Dedi Zerdüşt**  
Sert G.  
İlya Yayıncılık, İzmir, 2003
- XLIV. **Dünya Edebiyatından Seçme Öyküler**  
Sert G. (Editor)  
İlya Yayıncılık, İzmir, 2002
- XLV. **Çağının Tanığı İki Yazar-Vedat Türkali Ve Christa Wolf'ta Gerçekçilik**  
Sert G.  
İlya Yayıncılık, İzmir, 2001
- XLVI. **Öykü Seçkisi**  
Sert G.  
İlya Yayıncılık, İzmir, 2001
- XLVII. **Mecburiyet**  
Sert G.  
Türkiye Şs Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, 2000

## Supported Projects

Işıklar Koçak M., Sert G., Erkul Yağcı A. S., Tunalı G., Project Supported by Higher Education Institutions, Çevirmen Yaklaşımları Işığında Çeviri Eleştirisi, 2008 - 2011

SERT G., Project Supported by Higher Education Institutions, SÖMÜRGEÇİLİK SONRASI ÖYKÜ ÇEVİRİSİ, 2007 - 2010

Işıklar Koçak M., Sert G., Erkul Yağcı A. S., Kıncaı Ş., Tison A., Project Supported by Higher Education Institutions,  
Sömürgeçilik sonrası öykü çevirisi Proje No 2007.KB.SOS.012, 2007 - 2010

SERT G., Project Supported by Higher Education Institutions, Çevirmen Yaklaşımları Işığında Çeviri Eleştirisi, 2007 - 2009

## **Metrics**

Publication: 73